

А.И. Самаричева (Воронеж)
**АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ВЛИЯНИЕ НА НЕМЕЦКИЙ
КОМПЬЮТЕРНЫЙ ДИСКУРС**

Автор рассматривает влияние английского языка на немецкоязычный компьютерный дискурс последних лет.

The article treats the influence the English language has been executing upon the German computer discourse.

Если еще несколько десятилетий назад язык понимался исключительно как закрытая система, функционирующая в соответствии со своими собственными закономерностями, то, начиная с 60-х – 70-х годов, к лингвистическим исследованиям все чаще стали привлекаться внелингвистические данные, в частности, сведения о соотношении языка и познавательных процессов, особенностях восприятия и переработки информации, роли ‘фоновых’ знаний в процессе понимания текста и т.д.

В современной лингвистической науке понятия ‘текст’ и ‘дискурс’ нередко употребляются как синонимы. Использование того или иного термина обусловлено в данном случае сложившейся традицией. В то время как в отечественной лингвистике, также как и в немецкой, речь идет о ‘тексте’, французская и англо-американская лингвистика чаще пользуются термином ‘дискурс’.

В данной работе под компьютерным дискурсом понимается вся совокупность текстов, объединенная общей тематикой, связанной с современными информационными технологиями.

Проникновение и использование англоязычной лексики в немецкой литературе по вычислительной технике является достаточно изученной областью. Однако в большинстве случаев исследуются исключительно лингвистические аспекты данного явления. Между тем стремительное развитие информационных технологий оказало большое влияние не только на язык специализированных изданий, но и на характер межкультурной коммуникации в целом. Немалую роль в этом сыграло и повсеместное распространение Интернета.

Анализ различных типов текста по компьютерной тематике позволяет сделать ряд интересных выводов.

Наибольшее англоязычное влияние испытывает на себе, прежде всего, литература, предназначенная не для широкого

круга читателей, в частности, периодические компьютерные издания и руководства пользователей к различному программному обеспечению.

При этом нет существенной корреляции между функцией текста и количеством англоязычных единиц в нем. Заимствованная лексика широко используется как в дескриптивных текстах (представление новых программных и аппаратных продуктов), нарративных (руководства по инсталляции и настройке), аргументативных (различные аналитические статьи по компьютерной тематике). Особое внимание следует обратить на контактный тип текста, в частности, на рекламу вычислительной техники и программного обеспечения. В данном случае нередко используются исключительно англоязычные средства в сочетании с различными невербальными элементами. Это особенно заметно в силу того, что до объединения Германии подобные явления полностью отсутствовали в специализированной литературе, изданной в ГДР.

Напротив, в научной литературе немецкая лексика занимает более прочные позиции. Использование заимствованных терминов менее выражено. При этом используются характерные для немецкого языка сложные существительные. Однако широкое распространение получило другое явление. В последнее десятилетие очень часто немецкие ученые пишут свои работы полностью на английском языке (при этом публикуются они в Германии, а не за границей). Данный факт подчеркивает более глубокие корни англоязычного влияния на немецкую литературу по компьютерной тематике, чем простое заимствование отдельных лексических единиц.

Характерной особенностью достаточно серьезных учебных и справочных компьютерных изданий является появление большого количества лирических отступлений, примеров из жизни, благодарностей и посвящений коллегам и родственникам за помощь и терпение при написании автором своей книги. До недавнего времени подобные явления встречались преимущественно в американских компьютерных изданиях. Однако сейчас они нашли отражение и в намного более консервативной и сдержанной немецкой технической литературе.

Другой немаловажной особенностью является широкое использование невербальных элементов в компьютерном дискурсе. С одной стороны причиной этого является появление большого количества непрофессиональных пользователей. В данном случае использование иллюстраций, различных гарнитур шрифта, графических обозначений и привлекающих внимание выносок с важной информацией может значительно облегчить восприятие сложной информации для неподготовленного человека. С другой стороны невербальные средства характерны для апеллятивных текстов (реклама компьютерных и сопутствующих товаров), которая занимает в настоящее время значительное место не только в периодических изданиях, но и в серьезных учебных и справочных изданиях.

Наконец, еще одним важным явлением, обусловленным широким распространением вычислительной техники и средств телекоммуникаций, стало появление электронных текстов. Данная область в настоящее время практически не исследована. Возможность вставлять в электронные документы аудио- и видеoinформацию, наполнять содержимое Web-страниц в зависимости от индивидуальных предпочтений пользователя, сохранять историю использования конкретным пользователем определенных Интернет-ресурсов, безусловно, оказывает огромное влияние на способ, характер и другие условия общения, такие как место, время, сопутствующие обстоятельства, интенции коммуникантов и число последних. Англоязычное влияние в данном случае охватывает фактически все аспекты ситуации, возникающей в процессе работы пользователя с электронными ресурсами сети Интернет.

Необходимо отметить, что подобное влияние испытывает не только немецкоязычный компьютерный дискурс. Однако англоязычные корни и общее значение английского языка в сфере информационных технологий являются бесспорными.

Анализ рассмотренных выше аспектов англоязычного влияния на немецкую литературу по компьютерной тематике позволяет сделать вывод о значимости внелингвистических средств не только в художественной литературе, но и в литературе, относящейся к достаточно строго формализованным и точным областям, таким как, например, информационные технологии. При этом

роль фоновых знаний, напрямую не связанных с предметом текста (и особенно электронного текста, в котором более ярко выражены, в том числе, и ментальные особенности автора), возможно даже существеннее, чем в традиционном анализе дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
2. Becker-Mrotzek M. Diskursforschung in der alten BRD // Diskursanalyse in Europa. Frankfurt a. M.: Lang, 1994. S. 87-105.

Источники

1. PC-Welt. 2000.

Получено 17.05.2001 Воронежский государственный технический университет